

<<德语姓名译名手册(修订本)>>

图书基本信息

书名：<<德语姓名译名手册(修订本)>>

13位ISBN编号：9787100026741

10位ISBN编号：7100026741

出版时间：1999-10

出版时间：商务印书馆

作者：新华通讯社译名室 编

页数：693

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<德语姓名译名手册(修订本)>>

### 内容概要

当今德语国家，民族构成复杂，除少数民族外，不少外国移民转化为当地公民，他们中有的已在所在国各领域占有较重要地位，他们的姓名常常在新闻媒体中出现，本手册酌量选收了部分此类外来语姓名。

有关这类姓名的汉语译名，本手册尽量参照人名辞书和发音词典上的标音资料。

对于没有语音资料的，除一部分具有明显的民族特征，按原民族语音汉译外，其他则按德语一般发音规则处理。

本手册采用同名同译、同姓同译的原则，译名力求规范统一。

对在我国已有通用译名的或本人具有中国名字的，按约定俗成原则处理。

例如“Gobbels”、“Bismarck”分别译“戈培尔”、“俾斯麦”。

对于一些西方国家通用的姓名，如“Wilhelm”，“Jo - hann”，虽然书写上有差异，仍按习惯分别译“威廉”、“约翰”。

现代德国人的姓名由姓氏和名字两部分组成，名在前，姓在后。

按德国法律规定，子女的姓可从父姓，也可从母姓。

但习惯上是妻从夫姓，子承父姓。

也有些女子，婚后仍保留娘家姓，再加上夫姓，以这种复姓作为自己的姓。

德国人的姓氏分单姓和复姓。

单姓是由一个词组成。

复姓由两个词组成，组成部分之间用“-”连接。

多数情况下，前面部分为父姓，后面部分为母姓。

部分德国人姓名中带有介词von（冯）。

十七世纪以前，von只是用来连接某人的名字和他的出生地，表示“某地的某某”，以别于其他同名

人。

到十七世纪它演变成了贵族出身的标志。

现在，它已失去了其贵族含义，成了姓名的一个组成部分。

称呼时必须把von和其后的姓连在一起使用。

## <<德语姓名译名手册(修订本)>>

### 编辑推荐

《德语姓名译名手册修订本》汇集了德语姓氏、教名约6万条，适用于翻译操德语的国家、民族（瑞士、卢森堡、匈牙利、罗马尼亚等国操德语的民族）的姓名时使用。本手册中的姓氏、教名不分类别，概按拉丁字母顺序混合排列。使用时，依次检索人名各段译名，并在各段之间用“·”隔开即可。

<<德语姓名译名手册(修订本)>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>